

Клещенко Екатерина Михайловна

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ "МЕДИЦИНА - ЭТО СПОРТ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья выполнена в свете когнитивной лингвистики. В ней рассмотрена метафорическая модель "Медицина - это спорт" с точки зрения фреймово-слотового содержания. Данная модель впервые рассмотрена в устном медицинском дискурсе. Выявлены сходства и различия использования данной модели при сопоставлении в русском и английском языках. Сходство - в обоих дискурсах выделен фрейм "Виды спорта"; различие - в русском медицинском дискурсе выделен фрейм "Виды игр", а в английском - "Спортсмены и зрители".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 105-108. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Свои пьесы МакДонах населяет героями, которые всё в этой жизни меряют лишь материальными благами. Проблема консюмеризма, разъедающего человеческую душу, отчётливо прослеживается и в «Сиротливом Западе». Главной ценностью здесь становится не человеческая жизнь, а кухонная плита. При этом её ценность заключается не в возможности приготовить еду, а в самом наличии вещи, которая дорого стоит. Над своим приобретением всячески трясётся Вален, не разрешая даже подходить к ней. И именно в этой плите его брат намеренно уничтожает коллекцию фигурок святых, превратив их в кипящее месиво. По этой же плите, как по самому дорогому, что есть у Валена, он начинает стрелять из ружья. Весьма показательна сцена, в которой постоянно мечтающий о мире в этом доме священник отец Уэлш подбегает к ещё дымящейся кастрюле и, сжав ладони в кулаки, медленно опускает их в кастрюлю. Несмотря на стиснутые зубы и затаённое дыхание, он издаёт истошный вопль, то ли он боли физической, то ли он боли душевной, подчёркивающей всю безысходность существования героев в городке Линейн.

Проанализировав произведения драматурга, мы можем сделать вывод, что упоминание еды в работах М. МакДонаха является не случайным, а выполняет ряд функций. С одной стороны, еда служит инструментом для насилия, с другой стороны, выступает одним из мотивов для его совершения.

Список литературы

1. **Макдонах М.** Калека с острова Инишмаан [Электронный ресурс]. URL: <https://bookmate.com/books/zdUPIF4m> (дата обращения: 03.11.2014).
2. **Макдонах М.** Королева Красоты [Электронный ресурс]. URL: http://lib.aldebaran.ru/author/makdonah_martin/makdonah_martin_koroleva_krasoty/ (дата обращения: 06.11.2014).
3. **Макдонах М.** Сиротливый Запад [Электронный ресурс]. URL: http://lib.aldebaran.ru/author/makdonah_martin/makdonah_martin_sirotlivyi_zapad/ (дата обращения: 06.11.2014).
4. **Макдонах М.** Череп из Коннемары [Электронный ресурс]. URL: <https://bookmate.com/books/e4ZkeTHe> (дата обращения: 06.11.2014).
5. **McDonagh M.** Plays: 1. The Leenane Trilogy. London: Methuen Drama, 1998. 196 p.
6. **McDonagh M.** The Cripple of Inishmann. London: Vintage International, 1998. 113 p.

FIGURATIVE AND SYMBOLIC INTERPRETATION OF VIOLENCE IN THE PLAYS BY MARTIN MCDONAGH

Kirichenko Dmitrii Arturovich

Taurida National V. I. Vernadsky University

dima-teatr@mail.ru

The article is devoted to analyzing one of the means for interpreting violence in the works by modern English dramatist, representative of the “new drama” trend Martin McDonagh. At the figurative and symbolic level the dramatist uses an image of food which becomes a weapon, stimulus or way of punishment. The food also comes out as a means to hurt each other morally. The author concludes that the food is considered by the writer as a motive for violence and its instrument.

Key words and phrases: new drama; violence; instrument of violence; historical realia; McDonagh.

УДК 81-11

Филологические науки

Статья выполнена в свете когнитивной лингвистики. В ней рассмотрена метафорическая модель «Медицина – это спорт» с точки зрения фреймово-слотового содержания. Данная модель впервые рассмотрена в устном медицинском дискурсе. Выявлены сходства и различия использования данной модели при сопоставлении в русском и английском языках. Сходство – в обоих дискурсах выделен фрейм «Виды спорта»; различие – в русском медицинском дискурсе выделен фрейм «Виды игр», а в английском – «Спортсмены и зрители».

Ключевые слова и фразы: когнитивная лингвистика; метафорическая модель; фрейм; слот; медицинский дискурс.

Клещенко Екатерина Михайловна

Челябинский государственный университет

katekleshchenko@list.ru

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ «МЕДИЦИНА – ЭТО СПОРТ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]

Когнитивная лингвистика – одно из направлений современной теоретической лингвистики. Оно появилось в 1970-х гг. Представители данного направления за рубежом – Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Ж. Фоконье и

Л. Талми. «Библией» когнитивной лингвистики считается выпущенная в 1980-е гг. работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона под названием «Метафоры, которыми мы живем». В России проблемами метафоры занимались многие ведущие ученые-лингвисты: А. П. Чудинов, Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, В. Г. Гак.

В конце XX века развивается теория концептуальной метафоры, «которая рассматривает метафору как основную ментальную операцию, способ познания, структурирования и объяснения мира. Метафора понимается как когнитивная операция над понятиями, средство концептуализации, позволяющее осмыслить явление одного рода в терминах явлений другого рода» [4, с. 18].

«В современной лингвистике предметно-образная сторона концепта моделируется в виде фрейма <...>. Фрейм как понятие заимствован из когнитивной семантики для обозначения того, как человеческие представления хранятся и функционируют в памяти» [5, с. 106]. Мы, вслед за В. И. Карасиком, понимаем под фреймом модель «для измерения и описания знаний (ментальных репрезентаций), хранящихся в памяти людей» [Там же].

«Структурно фреймы состоят из вершины (или темы, вершинных узлов, ядра, макрофрейма) и слотов (или микрофреймов, подфреймов, терминалов, узлов). При этом вершинные узлы всегда фиксированы и соответствуют понятиям, которые верны и справедливы по отношению к предполагаемой ситуации, а слоты представлены примерами. Таким образом, фрейм мыслится как иерархически организованная система знаний об обозначаемом» [9, с. 133].

По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, «метафоры – это феномены, обеспечивающие понимание, они выступают ментальной операцией, способом познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира» [7, с. 27]. Нами будут рассмотрены метафоры из устного медицинского дискурса, которые принадлежат метафорической модели «Медицина – это спорт». Устный медицинский дискурс – это институциональный дискурс, предполагающий статусное неравенство врача и пациента в определенных временно-пространственных характеристиках общения, который отвечает потребностям в охране здоровья и реализуется с помощью медицинских компетенций.

Как и многие другие виды дискурсов, медицинский дискурс метафоричен. Часто метафоры в данном виде дискурса используются для речевого воздействия врача на пациента. Воздействовать на адресата можно с помощью эмоционально нагруженной лексики, жаргонизмов, риторических приемов и в том числе метафор. Дж. Лакофф справедливо подчеркивает, что метафорическая модель может служить эффективным орудием для манипулирования социальным сознанием [1, с. 31].

Метафоричность медицинского дискурса нами исследована в сопоставительном аспекте в тезаурусной компетенции врача. В русском медицинском дискурсе выделены следующие основные метафорические модели – «Медицина – это живой организм», «Медицина – это война», «Медицина – это дом», «Медицина – это спорт». В английском медицинском дискурсе – «Медицина – это дом», «Медицина – это война», «Медицина – это религия», «Медицина – это спорт», «Медицина – это живой организм». Цель исследования – выявить сходства и различия репрезентации метафорической модели «Медицина – это спорт» в русском и английском медицинском дискурсах.

Нами проведен сравнительный анализ метафор (выделенных методом сплошной выборки) из английского и русских медицинских телесериалов. Сначала выделены метафоры из 177 серий английского медицинского телесериала «Доктор Хаус», в котором были обнаружены примеры реализации метафорической модели «Медицина – это спорт», структурно представленной следующими фреймами и слотами.

Фрейм 1. «Types of sport» – «Виды спорта»

Слот 1.1. «Team sport games» – «Командные спортивные игры»

Часто движение каких-либо элементов организма сравнивают с проведением каких-либо командных видов спорта – *игра в поло (play in polo), плавание (swimming)*.

Doctor: *Little bacteria clinging to his bowels. Except sometimes they can't hold on. They go swimming in his bloodstream. Thursday, one breaks off, goes to his right hand. Black fingers, gangrene. Friday's child heads for the kidneys. We all know what Saturday's are all about. Party with the left hand. Also explains the fever* [11]. / *Маленькая бактерия зацепляется за его внутренности, кроме случаев, когда они не могут держаться. Они совершают заплыв в его кровеносном течении. В четверг одна отделяется и направляется в правую руку. Результат – черные пальцы и гангрена. В пятницу малыш направляется к почкам, и мы все знаем, чем это заканчивается в субботу. Вечеринка с левой рукой. Также объясняет температуру.*

Слот 1.2. «Speed competitions» – «Соревнования в скорости передвижения»

В других примерах состояние органов человека или болезни сравнивают с проведением соревнований в скорости передвижения – *гонка (race), пробежка (running), скалолазание (climbing)*.

Doctor: *I had a heart attack this morning. Can't do any more drugs till lunch. Get her an angiogram. Could show damage even in a stopped heart. Rest of you searches her apartment. Toxins, heavy metals, drugs, anything that might make her heart race* [Ibidem]. / *У меня был сердечный приступ этим утром. Не могу больше употреблять лекарства до ланча. Сделайте ей ангиограмму. Она может показать нарушение даже в остановленном сердце. Остальные – ищите в ее квартире токсины, тяжелые металлы, наркотики, то есть все, что могло бы ускорить ее сердце.*

Doctor: *Autoimmune diseases are basically inflammation running wild. Extreme cold has been used as treatment, like putting ice on a sprained ankle. She starts to feel better outside, we know it's autoimmune* [Ibidem]. / *Аутоиммунные болезни – это, очевидно, сошедшее с ума воспаление. Сильный мороз использовался*

как лечение, словно мы положили лед на вытянутую лодыжку. Она начинает чувствовать себя хорошо внешне – мы знаем, что это аутоиммунное.

Doctor: *Heart rate's a hundred and climbing, could be an allergic reaction [Ibidem]. / Скорость сердца – 100 ударов в минуту и растет, это может быть аллергической реакцией.*

Слот 1.3. «Other types of sport» – «Другие виды спорта»

Оставшиеся примеры примыкают к слоту «Другие виды спорта», куда мы также относим различные виды игр. Действие лекарств обычно сравнивают с действием удара на боксера – *вырубить (knock out)*, состояние органов с *путешествием по воде (cruise ship on water)*, а постановка правильного дифференциального диагноза – с *игрой в русскую рулетку (to play Russian roulette)*.

Doctor 1: *Ribavirin and acyclovir don't knock it out.*

Doctor 2: *Cross out the herpes viruses [Ibidem]. /*

Доктор 1: Рибавирин и ацикловир не отключают.

Доктор 2: Вычеркни вирус герпеса.

Doctor: *Liver's like a cruise ship taking on water. As it starts to sink, it sends out an S.O.S. Only instead of radio waves, it uses enzymes. The more enzymes in the blood, the worse the liver is. And once the ship has sunk, there's no more S.O.S. You think the liver's fine, but it's already at the bottom of the sea [Ibidem]. / Печень – это круизный лайнер, находящийся на воде. Как только лайнер начинает тонуть, он отправляет сигнал «Спасения». Только вместо радио волн он использует ферменты. Чем больше ферментов в крови, тем печень хуже. И как только корабль утонул, больше нет сигнала «Спасения». Вы думаете, что с печенью все в порядке, но она уже на дне моря.*

Doctor 1: *I'll go to radiology clinics. I'll get regular screenings.*

Doctor 2: *If something happened while you're up there, you'd be playing Russian roulette with [Ibidem].... /*

Пациент: Я пойду в клинику радиологии и получу обычные снимки.

Доктор: Если что-то там с вами случится, вы рискуете сыграть в русскую рулетку.

Фрейм 2. «Sportsmen and audience» – «Спортсмены и зрители»

Слот 2.1. «Sportsmen» – «Спортсмены»

Иногда встречаются примеры использования названий специализации спортсменов, например, спортсменов, находящихся на футбольном поле, – *вратарь или руководитель футбольного поля (quarterback)*, *нападающие (blitzing linebackers)*.

Doctor: *See, antibodies are basically your defensive line. And your brain is like the quarterback. And then the fungi are like blitzing linebackers, plunging up the middle. Your lungs are like [Ibidem]... / Смотрите, антитела – это ваша защитная линия. Ваш мозг – это руководитель футбольного поля. Вирусы – это нападающие, находящиеся в середине. Ваши легкие – как...*

Слот 2.2. «Audience» – «Зрители»

Также нападение болезни или больших клеток иногда сравнивают со скоплением больших групп людей, которые мешают спокойствию общества. Такими группами людей чаще всего бывают *фанаты (fans)*.

Doctor: *That infection could rampage through his body like pistons fans after a championship [Ibidem]. / Эта инфекция может распространиться по телу, как фанаты после чемпионата.*

Также проведен анализ метафор из 172 серий русских медицинских телесериалов «Склифосовский» (60 серий), «Доктор Тырса» (24 серии), «Земский доктор» (88 серий). В них также были обнаружены примеры реализации метафорической модели «Медицина – это спорт», структурно представленной следующими фреймами.

Фрейм 1. «Виды спорта»

Слот 1.1. «Соревнования в скорости передвижения»

Болезнь или больные органы проявляют себя как элементы соревнований в скорости передвижения, таких как бег или каскадерство.

Доктор 1: *Потеря сознания, ушиб мозга средней тяжести, думали, обошлось, но тогда же начала развиваться опухоль.*

Доктор 2: *Изменение личности?*

Доктор 1: *Да. Извращение вкуса, неспособность воспринимать запахи, девушка становится невозможной. Муж думает, что дело в плохом характере, и тут новое падение и новый удар головой. Недовольная опухоль, которая славно устроилась на стыке височной и затылочной долей, выдает свой фирменный трюк – характерные только для этой зоны галлюцинации [2].*

Доктор 1: *Ну, конечно, ну, конечно, она за 25 минут выпила 2,5 литра воды – 12 стаканов.*

Доктор 2: *И что?*

Доктор 1: *Ничего, кроме того, что почки, добитые голоданием, сошли с дистанции, клетки начали разбухать изнутри, развился отек мозга. Ты понимаешь, что водой можно отравиться проще, чем экзотической рыбой фузу [Там же]!*

Слот 1.2. «Другие виды спорта»

В следующем примере вид спорта совпадает с видом спорта, который предложен в английском медицинском дискурсе в данном фрейме и слоте. Единственное различие заключается в том, что в данном примере не лекарство, а мозг *отправляет тело в нокаут*.

Доктор: *Думаешь, обморок – это конверсионная реакция? На самом деле мальчик не хочет в этом подсознательно участвовать, и его мозг отправляет тело в нокаут [Там же].*

Слот 1.3. «Элементы спортивного мероприятия»

Элементом спортивного мероприятия может быть многое, в нашем примере это *футбольный мяч*.

Доктор: *Это ж голова твоя, а не футбольный мяч* [Склифосовский].

Фрейм 2. «Виды игр»

Процесс постановки правильного диагноза врачи иногда сравнивают с движением шахматных фигур по полю, как в следующем примере.

Доктор: *Трагическая история матери – я иду на Е2, затронул твои профессиональные амбиции – ты идешь на Е4. На Е6 мы встретились* [Там же].

Раздробленные кости после аварии или какого другого несчастного случая врачи в шутку называют *пазлом, мозаикой или конструктором*.

Доктор 1: *Там еще рука сломана и шейные позвонки раздроблены*.

Доктор 2: *Ух ты, ничего себе мозаика, пойдем собирать конструктор* [8].

Доктор 1: *Гематому на голове видели? Возможно, понадобится трепанация, вы занимаетесь селезенкой, а руки, ноги плечи – это на потом*.

Доктор 2: *Ну что ж, прекрасно, давайте соберем этот сложный пазл* [Там же].

В целом можно сказать, что метафорическая модель «Медицина – это спорт» является весьма продуктивной и частотной как в английском, так и в русском медицинском дискурсе, обладает фреймово-слотовой структурой. Количество фреймов в обеих моделях одинаковое. Первый фрейм совпадает по объему (фрейм «Виды спорта»), второй фрейм различается (в английском – «Спортсмены и зрители», в русском – «Виды игр»). Слотовое наполнение моделей также имеет черты сходства (слоты «Соревнования в скорости передвижения» и «Другие виды спорта») и различия (в английском – слоты «Командные спортивные игры», «Спортсмены», «Зрители»; в русском – «Элементы спортивного мероприятия»). Таким образом, в медицинском дискурсе часто используются метафоры из сферы-источника «Спорт».

Список литературы

1. Власян Г. Р. Природа речевого воздействия // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 20. С. 31-34.
2. Доктор Тырса [Электронный ресурс]: видеозаписи телесериала. URL: https://www.youtube.com/watch?v=EXeeGOwaJFY&list=PLj_sOGhanyUc51aQpuBi0hFc3SSklHu8L (дата обращения: 01.11.2013).
3. Земский доктор [Электронный ресурс]: видеозаписи телесериала. URL: https://www.youtube.com/playlist?list=PLj_sOGhanyUe_3jVj6qTvxJu0kQxSJS7m (дата обращения: 01.11.2013).
4. Иванова Е. В. Концептуальные метафоры при описании наводнения в публицистических текстах // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: тезисы III Международной научной конференции (Челябинск, 27-28 апреля 2006 г.). Челябинск, 2006. С. 18-19.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография. Волгоград: Перемена, 2002. 152 с.
6. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории языка говорят нам о мышлении / пер. с англ. И. Б. Шатуновского. М.: Языки славянской культуры, 2004. 158 с.
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. М.: УРСС Эдиториал, 2004. 256 с.
8. Склифосовский [Электронный ресурс]: видеозаписи телесериала. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=G4Y9cBEU1Jc&list=PLra4lnR8PXnIoylDFOHSqoD6TowTWqzTE> (дата обращения: 01.11.2013).
9. Сусык С. Ю. Способы репрезентации концепта «Террористический акт» в дискурсе СМИ (на материале французских СМИ) // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 22. С. 132-138.
10. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000). Екатеринбург: УрГПУ, 2001. 238 с.
11. Doctor House [Электронный ресурс] // House Transcripts. URL: <http://clinic-duty.livejournal.com/> (дата обращения: 01.11.2013).

SPECIFICS OF IMPLEMENTING METAPHORICAL MODEL “MEDICINE IS A SPORT” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Kleshchenko Ekaterina Mikhailovna

Chelyabinsk State University

katekleshchenko@list.ru

The paper is executed in the light of cognitive linguistics. It examines metaphorical model “Medicine is a sport” from the viewpoint of slot-frame content. This model for the first time is analyzed in the oral medical discourse. The author identifies the similarities and differences of using this model in the Russian and English languages. She emphasizes the similarity: in both discourses we distinguish the frame “Kinds of Sports”; as for the differences, in the Russian medical discourse we distinguish the frame “Types of games”, and in the English – “Sportsmen and audience”.

Key words and phrases: cognitive linguistics; metaphorical model; frame; slot; medical discourse.